



COMMUNITY ACTION PROGRAMME TO COMBAT SOCIAL EXCLUSION 2002-2006
TRANSNATIONAL EXCHANGE PROGRAMME
PHASE I

**PANORAMA DE BUENAS PRÁCTICAS SOBRE EL USO DE LA
CULTURA COMO UN MEDIO DE LUCHA CONTRA LA EXCLUSIÓN
SOCIAL**

**ELABORADO EN EL CONTEXTO DEL PROYECTO TRANSNACIONAL
"COMBATIENDO LA EXCLUSIÓN SOCIAL DE LAS MINORÍAS ÉTNICAS Y DE LAS
COMUNIDADES INMIGRANTES A TRAVÉS DE LA CULTURA"**

JULIO 2003

Prefacio

Este Panorama de Buenas Prácticas proporciona ejemplos seleccionados de acciones culturales dirigidas a combatir los estereotipos negativos asociados con los inmigrantes y con los miembros de minorías culturales y a promover la inclusión social de estos grupos en tres países europeos, Irlanda, Grecia y España.

Este Panorama se ha preparado en el marco de la primera fase del proyecto transnacional *“Combatiendo la Exclusión Social de las Minorías Étnicas y de las Comunidades Inmigrantes a través de la Cultura”*, financiado por el Programa de Acción Comunitaria de Lucha Contra la Exclusión Social 2002-2006. El objetivo del proyecto es contribuir a la inclusión de las comunidades inmigrantes y de las minorías étnicas mediante la promoción de sus expresiones culturales y a través del intercambio intercultural con la población mayoritaria en la sociedad de acogida.

El partenariado del proyecto combinó actores con funciones institucionales, políticas o de intervención, en el combate contra la exclusión social, y otros con experiencia investigadora, y cubre tres Estados miembros de la Unión Europea: Irlanda, Grecia y España. De una manera más específica, el partenariado comprendió las siguientes organizaciones:

- ? Development Agency of Cyclades (Syros, Cícladas, Grecia).
- ? PRISMA - Centre for Development Studies (Atenas, Grecia).
- ? Network for Social Support to Immigrants and Refugees (Atenas, Grecia).
- ? Gabinet d'Estudis Socials, GES (Barcelona, España).
- ? Consorcio de Entidades para la Acción Integral con Migrantes, CEPAIM (Murcia, España).
- ? NEXUS Europe (Dublín, Irlanda).
- ? PAVEE POINT Travellers Centre (Dublín, Irlanda).

La primera parte de este Panorama es de orden contextual: presenta el contexto nacional en relación con las cuestiones a debate en los tres países mencionados y subraya la relación entre exclusión social, por un lado, y represión cultural o participación restringida en la producción artística, por otro. La segunda parte del Panorama proporciona ejemplos de actividades desarrolladas en los tres países para promover una mayor concienciación sobre la diversidad cultural, combatir la xenofobia y fomentar la inclusión social de las comunidades inmigrantes y los grupos étnicos minoritarios. La intención de todo ello no es realizar una auditoría exhaustiva de dichas actividades sino más bien describir ejemplos significativos de buenas prácticas de acuerdo con cuatro líneas políticas que fueron identificadas como prioritarias por los socios:

- ? *Incrementar la “visibilidad”* del patrimonio cultural y del talento artístico de los grupos diana.
- ? *Capacitar* a los grupos diana, mediante la formación y el apoyo adecuado, para que puedan expresarse culturalmente y puedan promuevan sus talentos.
- ? *Reforzar las redes* entre asociaciones y ONGs que representan a los grupos diana.
- ? *Promover el intercambio cultural* entre la comunidad mayoritaria en las sociedades de acogida y los grupos diana.

Las acciones seleccionadas que se presentan en la segunda parte han sido identificadas a través de la literatura y de la prensa, mediante búsquedas en Internet y una investigación cualitativa, todo ello a cargo de los socios del proyectos en las regiones europeas cubiertas por él: Dublín en Irlanda, Barcelona y Murcia en España, y la Prefectura de las Cícladas EN Grecia. Esta investigación conllevó contactos, entrevistas y grupos de discusión con informadores clave a nivel nacional, regional y local en los ámbitos de la exclusión social y/o la cultura.

Este Panorama ha sido compilado y publicado por PRISMA en nombre del partenariado del proyecto. Los textos han sido aportados por PRISMA, GES y NEXUS Europe.

ÍNDICE

Prefacio

PRIMERA PARTE: El contexto nacional en los países participantes		5
Capítulo 1.	Inmigración y Minorías Culturales en Irlanda, Grecia y España	6
1.1	Introducción	6
1.2.	Las Comunidades Inmigrantes emergentes: los “Travellers” y otras Comunidades Étnicas minoritarias en Irlanda	6
1.2.a	Comunidades Inmigrantes emergentes	6
1.2.b	Los “Travellers”	7
1.2.c	Otras Comunidades Étnicas Emergentes	8
1.3.	La inmigración extranjera en Grecia	9
1.4.	La inmigración extranjera en España	12
Capítulo 2.	El Combate contra la Xenofobia y la Exclusión Social mediante la Actividad Cultural	15
2.1.	La cuestión	15
2.2.	La cuestión de la inclusión a través de la cultura en los Planes Nacionales de Acción contra la Pobreza y la Exclusión Social (2001-2003)	16
SEGUNDA PARTE: Ejemplos de Buenas Prácticas		17
Introducción		18
Capítulo 3.	El Aumento de la Visibilidad	19
3.1.	El aumento de la visibilidad a través de festivales públicos	19
3.2.	El aumento de la visibilidad a través de la producción artística por parte de artistas de las comunidades de acogida	23
3.3.	El aumento de la visibilidad a través de los medios de comunicación	25
Capítulo 4.	Capacitación	28
Capítulo 5.	La Intensificación del Trabajo en Red	31
Capítulo 6.	La Promoción del Intercambio Cultural	34
6.1	Teatro	
6.2	Actividades interculturales y espacios dirigidos a las escuelas	36
6.3	Mediación intercultural en el ámbito cultural	37
6.4	Acto piloto multicultural en Grecia	37
Capítulo 7.	Conclusiones	40

“Emparedado entre el país que acabas de dejar y un lugar desconocido al que todavía no has acabado de llegar, te encuentras moviéndote a tientas por una realidad fugaz. Pero a medida que la percepción se va armonizando con esta incertidumbre topológica, también se hace menos sumisa, más inventiva y en último término, creo, más autónoma.”

Delaruelle, 1990, “Migratory birds-wandering thoughts”, citado en Bottomley G., 1992, “From Another Place. Migration and the politics of culture”, pág. 57

“Si os pido que me expliquéis vuestra cultura, os daréis cuenta de que resulta muy difícil. Y sin embargo, la gente siempre nos pide, a mí y a otros ‘travellers’, que expliquemos esta cultura. En realidad, mi cultura soy yo mismo, cómo pienso, cómo actúo, cómo tomo decisiones y todo lo que es importante para mí”.

Michael McDonagh
Irish Traveller, Pavee Point

**PRIMERA PARTE: EL CONTEXTO NACIONAL
EN LOS PAÍSES PARTICIPANTES**

Capítulo 1. Inmigración y minorías culturales en Irlanda, Grecia y España

1.1. Introducción

Irlanda, Grecia y España tienen historias migratorias similares, caracterizadas por la evolución de países tradicionalmente de emigración a países que están recibiendo un considerable número de inmigrantes extranjeros. Como consecuencia de esta experiencia histórica pareja, los tres Estados se encuentran también en estos momentos en fases parecidas en lo que respecta a su enfoque político de la inmigración: no han dejado atrás sino recientemente la visión de la inmigración como una cuestión de puro orden público para empezar a reconocer las implicaciones sociales, culturales y económicas a medio y largo plazo del fenómeno. Estas implicaciones también han aumentado el nivel de concienciación en lo tocante a cuestiones relacionadas con otras minorías étnicas y culturales establecidas en estos países, que por todo ello se han hecho visibles.

A pesar de estas intensas similitudes, cada uno de los países incluidos en el proyecto presentan características nacionales específicas respecto al fenómeno de la inmigración y la presencia en ellos de minorías culturales. Las secciones subsiguientes proporcionan un breve panorama de la situación actual en cada uno de los mismos.

1.2. Las Comunidades Inmigrantes emergentes, los “Travellers”¹ y otras Comunidades Étnicas Minoritarias en Irlanda

Hasta finales de la década de los noventa del siglo pasado, la población de Irlanda era una de las más homogéneas en términos de raza y etnicidad de toda la Unión Europea. Habían contribuido a esta situación toda una serie de factores, entre los cuales el más significativo era el hecho de que al tratarse de un Estado europeo periférico y relativamente pobre, la emigración, y no la inmigración, había sido la tendencia demográfica predominante. Aunque esta tendencia se interrumpió en los años sesenta y setenta del siglo pasado, ello fue debido fundamentalmente al retorno al país de antiguos emigrantes. Además, como Irlanda nunca ha sido una potencia colonizadora, no ha desarrollado la relación con excolonias que ha sido una fuente de inmigración hacia otros países de la UE.

Esta regla de homogeneidad étnica presenta, sin embargo, sus excepciones. La más significativa ha sido la existencia de los “travellers”, una minoría nativa que ahora es generalmente considerada como un grupo étnico diferenciado. Los “travellers” irlandeses poseen diversas características en común con los “travellers” europeos y los gitanos, especialmente por lo que respecta a sus patrones nómadas de vida y a experiencias de discriminación y exclusión social. En el último Censo de Población (2002), se registraron cerca de 24.000 “travellers”, lo que representa el 0,6% de la población total del país.

Hay que mencionar además la comunidad judía, establecida desde tiempos antiguos en Irlanda pero en la actualidad en constante declive, y pequeños grupos de vietnamitas y bosnios a los que el gobierno irlandés permitió la entrada en el país en momentos conflictivos en sus respectivos territorios².

1.2.a. Comunidades Inmigrantes emergentes

El perfil étnico de la población irlandesa ha ido cambiando desde mediados de la década de los noventa del siglo pasado debido a nuevos y bastante significativos flujos inmigratorios auspiciados por un rápido desarrollo de la economía y del empleo. El último Censo de Población muestra que la inmigración se ha más que cuadruplicado desde el Censo de 1986 – a pesar de que el hecho de que en los censos no se incluya el factor étnico hace difícil precisar el origen étnico de los nuevos inmigrantes. A través de la pregunta sobre la nacionalidad es posible, sin embargo, encontrar algunas pistas al respecto. Así, en el año

¹ Dada la dificultad para traducir de manera precisa esta población en castellano, que podría asemejarse a los transeúntes o nómadas, en cuanto que no disponen de un lugar fijo de residencia, pero que es tan específica que cualquier traducción no le hace justicia, hemos optado por mantener el nombre original (*N. Del t.*).

² El informe *Racism and Anti-Racism in Ireland*, editado por Ronit Lentin y Robbie y publicado en 2002, incluye una referencia muy útil para la historia de los distintos grupos étnicos minoritarios.

2002 vivían en Irlanda 224.300 no irlandeses, casi el 6% de la población total del país. De ellos, cerca de la mitad procedían del reino Unido. Los nativos de otros Estados de la UE y del resto de Europa aparecían a continuación, seguidos a su vez por personas procedentes de Asia, África y Estados Unidos³.

Otros datos oficiales indican que existen diferencias nacionales en cuanto a la ruta que los ciudadanos de fuera del Espacio Económico Europeo (EEE) emprendieron para entrar en Irlanda y, consecuentemente, en su estatuto legal. Así por ejemplo, el número de permisos de trabajo que se concedieron a nativos de fuera del EEE ascendió de 6.250 en 1999 a 40.321 en 2002⁴ - la mayoría de ellos procedentes de la Europa del Este (sobre todo Letonia, Polonia, Lituania y Rumanía) y del sudeste asiático (Filipinas, Malasia y China, especialmente) (Departamento de Empresa, Comercio y Empleo, 2003).

Por otro lado, el número de solicitudes de asilo también se fue incrementando constantemente en la década de los noventa del siglo pasado, desde 424 en 1995 a 3.883 en 1997 y 15.212 en 2002. Los cinco países de origen con mayores demandas fueron Nigeria, Rumanía, la República Democrática del Congo, Irak y Ghana. Del total de solicitantes de asilo que se atendieron en 2002, al 7,5% les fue concedido el estatuto de refugiado en primera solicitud (Oficina del Comisionado para las Solicitudes de Asilo, 2003).

1.2.b. Los "Travellers"

Los vínculos entre pertenencia a un grupo étnico minoritario, la pobreza y la exclusión social, han sido claramente probados en Irlanda en el caso de la comunidad "traveller". Pero ello no ha impedido que haya aumentado asimismo la preocupación por el riesgo de pobreza en que pueden caer las nuevas comunidades inmigrantes, sobre todo los solicitantes de asilo. Estos aspectos se estudian con más atención a continuación.

Hasta la fecha, el estudio más exhaustivo sobre el grupo étnico minoritario de los "travellers" irlandeses es el titulado *"Report of the Task Force on the Travelling Community"* (1995)⁵. Este informe demostró que la comunidad "traveller" padece niveles elevados de exclusión social y de precariedad, que se hicieron manifiestos en:

- ? Un alojamiento insuficiente: 1.085 familias de "travellers" vivían en los márgenes de las carreteras y otras 257 lo hacían en espacios provisionales, muchos de los cuales carecían de servicios básicos como lavabos, electricidad e instalaciones adecuadas de lavado, servicios que la gran mayoría de la población "establecida" da por supuestos.
- ? Unas tasas de mortalidad infantil y adulta dos veces superiores a las de la población "establecida" y un nivel general de salud muy inferior.
- ? Unos índices de participación educativa extremadamente pobres entre los niños "travellers", sobre todo en la enseñanza secundaria. Se ha estimado, por ejemplo, que el 80% de los niños "travellers" de entre 12 y 15 años de edad no iban a la escuela.
- ? Unos niveles elevados de analfabetismo, que representan un gran obstáculo a la participación plena de los "travellers" en la sociedad y en los programas de educación de adultos.
- ? La desaparición de las actividades económicas tradicionales de los "travellers" y las dificultades con que se enfrentan para emprender nuevas actividades económicas.
- ? Una participación muy reducida en el mercado de trabajo primario, con índices elevados de desempleo y de dependencia de las prestaciones de asistencia social.

³ Evidentemente, existen limitaciones claras en lo que respecta al uso de las cifras de nacionalidades o de otras alternativas como el lugar de nacimiento para el establecimiento del origen étnico de las personas. Ello ha sido reconocido por el Gobierno irlandés en su último informe al Comité de las Naciones Unidas para la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial (2003).

⁴ La mayoría de los ciudadanos procedentes de más allá del EEE que trabajan en Irlanda lo hacen con "permisos de trabajos" que son solicitados y mantenidos por los empresarios. Los trabajadores con mayores cualificaciones, en número más reducido, pueden hacerse con un visado de trabajo y con un mecanismo de autorización laboral que fue introducido el año 2000 para facilitar la contratación de trabajadores adecuadamente cualificados en sectores seleccionados como la enfermería, y las tecnologías de la información y la comunicación.

⁵ Stationary Office (1995) *"Report of the Task Force on the Travelling Community"*, Dublín.

Aunque se han hecho esfuerzos para combatir estos problemas, el progreso ha sido lento. Esto ha sido evidenciado en la Revisión del Programa Nacional de Lucha contra la Pobreza, que ha recomendado toda una gama de acciones para contrarrestar la persistente exclusión del mercado de trabajo, la precariedad educativa, los déficits de alojamiento y las dificultades sanitarias a que los miembros de la comunidad "traveller" se enfrentan⁶.

Otra cuestión fundamental identificada por la "Task Force" es el grado y la intensidad de la discriminación directa e indirecta ejercida contra miembros de esta comunidad. Una discriminación, se advierte, experimentada a nivel individual o interpersonal y a nivel institucional. Como ejemplos corrientes de la misma se citan la negativa a ser atendidos en pubs, hoteles y centros de ocio. También, la de compañías aseguradoras a cubrir sus riesgos de accidentes automovilísticos. Además, y según el informe de la "Task Force", los "travellers" son sujetos a menudo a intimidación y a ataques físicos y verbales.

A nivel institucional, este informe citaba también tres mecanismos identificables en relación con los cuales podía ejercerse discriminación contra los "travellers". Se trataba de:

- ? Procedimientos y prácticas que pueden reflejar una falta de aceptación de la cultura e identidad de los "travellers" e implicar controles superiores a los que se realizan en el caso de la comunidad "establecida" ante circunstancias similares.
- ? su segregación en la provisión de diversos servicios, definida como la separación impuesta sobre un grupo determinado y distinta, por tanto, de las medidas de discriminación positiva, que permiten acogerse libremente a ellas.
- ? Leyes, adopción de medidas políticas y de provisiones que pueden desarrollarse sin tener en cuenta su impacto potencial en un grupo cultural minoritario como los "travellers".

1.2.c. Otras Comunidades Étnicas Minoritarias

Aunque existe una gran limitación de datos sobre las circunstancias y experiencias de los nuevos grupos étnicos minoritarios, sus riesgos de caer en la pobreza y exclusión social ha sido tenido en cuenta en las políticas y programas gubernamentales. El *Plan Nacional de Acción Contra la Pobreza y la Exclusión Social 2001-2003 (PANincl)*, por ejemplo, se refiere a la vulnerabilidad con respecto a la exclusión social y la pobreza de los inmigrantes de diferentes países y culturas que experimentan dificultades y obstáculos para integrarse plenamente en su nuevo país de residencia.

Las barreras a la integración pueden ser especialmente difíciles de superar para los solicitantes de asilo, que no tienen derecho a trabajar, que desde el año 2000 ya no pueden percibir una asistencia gubernamental complementaria integral y que se encuentran dispersos entre hoteles, albergues y otros centros de recepción a lo largo del país. Una investigación efectuada recientemente por el Consejo Irlandés del Asilo ha ilustrado los vínculos existentes entre la exclusión social de niños y adultos y dicha "provisión directa". Esta investigación también detectó que los solicitantes de asilo han padecido niveles significativos de actitudes racistas desde que llegaron a Irlanda. En efecto, los términos "solicitante de asilo" o "refugiado" se han convertido por sí mismos en sinónimo de abusos en algunas instancias⁷.

El racismo como fenómeno relacionado con los grupos étnicos minoritarios también ha sido puesto de relieve en otras investigaciones. El Informe del Grupo de Trabajo Interdepartamental sobre la Integración de los refugiados en Irlanda (2000)⁸ remite a una encuesta llevada a cabo entre comunidades de refugiados vietnamitas y bosnios que desveló que el 32% de los vietnamitas y el 10% de los bosnios que la contestaron habían experimentado un abuso racial. Una investigación encargada por Amnistía Internacional en 2001 que se dirigió a un mayor número de grupos étnicos reveló que casi el 80% de los entrevistados habían sufrido alguna forma de incidente racista o de discriminación. Los más

⁶ Good body Economic Consultants (2001). *Review of the National Anti-Poverty Strategy: Framework Document*. Dublin Department of Social and Family Affairs.

⁷ Fanning, B. Veale, A. and O'Connor, D. (2001) *Beyond the Pale: Asylum Seeking Children and Social Exclusion in Ireland*. Dublin: Irish Refugee Council.

⁸ Inter-Departmental Working Group on the Integration of Refugees in Ireland (2000). *Report*. Dublin: Department of Justice, Equality and Law Reform, pág.22

afectados a este respecto eran los "travellers" irlandeses, los negros africanos y los negros irlandeses⁹.

1.3. La inmigración extranjera en Grecia

La evolución social y económica de Grecia en la última década ha estado marcada por el fenómeno de la inmigración extranjera. Lejos de ser algo accidental, la inmigración significa un cambio estructural que para Grecia, un país tradicionalmente de emigración, ha supuesto un punto de inflexión social y cultural.

Dicho de una manera más concreta, Grecia, conocida como un exportador neto de inmigrantes en décadas anteriores, empezó a recibir un considerable número de griegos repatriados (antiguos emigrantes que regresaban al país) desde mediados de la década de los setenta del siglo pasado. Desde finales de los ochenta y especialmente durante los noventa, Grecia ha vivido un flujo de personas de etnia griega¹⁰ y de inmigrantes extranjeros, así como de refugiados (principalmente iraquíes y turcos).

La inmigración extranjera en Grecia se caracteriza por una proporción muy elevada de inmigrantes indocumentados en el total de la población inmigrante. Ésta es una de las principales razones que explican el desconocimiento del número exacto de extranjeros en Grecia, siendo la otra las imperfecciones del sistema de registro. La mayoría de los cálculos, incluyendo la estimación que se hace en el informe anual 2001 de la OCDE sobre tendencias migratorias¹¹, convergen en una cifra entre 800.000 y un millón de personas, que representan entre un 7,5% y un 9,5% del total de la población. Con respecto a la fuerza laboral extranjera, el Instituto Laboral de la Confederación Griega de Trabajadores estima que su porcentaje alcanza el 9% de la fuerza laboral total¹².

Los inmigrantes irregulares tuvieron la opción de regularizar dicha situación, bajo determinadas condiciones, mediante dos programas de regularización que se desarrollaron en 1998 y 2001. El primero de ellos proporcionó información útil sobre el número y la estructura de la población inmigrante indocumentada. Según estos datos,

- ? 371.641 inmigrantes indocumentados solicitaron su regularización al Ministerio de Trabajo en 1998.
- ? La mayoría de ellos (el 65%) procedían de Albania y el 91% se repartían entre 10 países de origen (además de Albania, Bulgaria, Rumanía, Pakistán, Ucrania, Polonia, Georgia, la India, Egipto y las Filipinas).
- ? Los hombres y las mujeres representaban el 72,4% y el 25,2% respectivamente de los solicitantes, si bien la proporción de mujeres es considerablemente mayor en determinados grupos nacionales caracterizados por una creciente migración femenina, como es el caso por ejemplo de Bulgaria y las Filipinas.
- ? Gran parte de los solicitantes residían en el área de la gran Atenas (146.322, es decir, el 39,4%).

Se considera que unos 200.000 extranjeros indocumentados no solicitaron su regularización y que su flujo, además, ha continuado tras la finalización del plazo para presentar solicitudes de regularización (30 abril 1999)¹³.

Los 371.641 inmigrantes mencionados más arriba recibieron una "tarjeta blanca" que les autorizaba a incorporarse al mercado de trabajo y les permitía disfrutar de una igualdad de derechos en el empleo. Más de la mitad de ellos (212.860, es decir, el 57%) solicitaron asimismo la "tarjeta verde" (en febrero de 2000), que les daba derecho a vivir y trabajar en Grecia de 1 a 3 años.

⁹ FAQs Research (2001). *Racism in Ireland: The View of Black and ethnic Minorities*. Dublin: Amnesty International Irish Section, pág. 16

¹⁰ Personas de nacionalidad extranjera y origen griego, que han regresado a Grecia desde la región de Pontos de la antigua Unión Soviética y desde el Sur de Albania, donde existe una minoría griega.

¹¹ OCDE (2001) *Trends in International Migration*, SOPEMI, edición 2001, pág. 177.

¹² Linardos-Rulmon, P. (1993) *Foreign Workers and Labour Market in Greece*. Atenas: Institute for Employment Research of the Hellenic Workers' Confederation, pág. 19.

¹³ OCDE (2000) *Trends in International Migration*, SOPEMI, edición 2000, París, pág. 193

La distribución por nacionalidades de los inmigrantes que obtuvieron la tarjeta blanca y de los que solicitaron la verde se muestra en la tabla 1 que aparece a continuación.

Tabla 1. Poseedores de Tarjeta Blanca e inmigrantes que solicitaron la Tarjeta Verde por nacionalidades (1er. programa de regularización en Grecia, 1998)

Poseedores Tarjeta Blanca			Solicitudes Tarjeta Verde		
Nacionalidad	Número	%	Nacionalidad	Número	%
Albaneses	241.342	64,94	Albaneses	131.593	61,82
Búlgaros	25.121	6,76	Búlgaros	16.403	7,71
Rumanos	16.901	4,55	Rumanos	8.230	3,87
Pakistanies	10.861	2,92	Pakistanies	9.87	4,27
Ucranianos	9.807	2,64	Ucranianos	5.890	2,77
Polacos	8.628	2,32	Polacos	5.270	2,48
Georgianos	7.541	2,03	Georgianos	3.722	1,75
Indios	6.388	1,72	Indios	4.385	2,06
Egipcios	6.202	1,67	Egipcios	5.182	2,43
Filipinos	5.379	1,45	Filipinos	3.629	1,70
Moldavos	4.386	1,18	Moldavos	2.783	1,31
Resto (menos de 1%)	29.085	7,83	Sirios	2.462	1,16
Total	371.641	100,0	Bangladesh	2.787	1,31
			Resto (menos de 1%)	11.437	5,37
			Total	212.860	100,0

Fuente: OAED-National Employment Observatory

Los complejos procedimientos burocráticos y la falta de disponibilidad de los empresarios para pagar las cotizaciones de la seguridad social son las principales razones que explican las dificultades de los poseedores de la tarjeta blanca para conseguir la tarjeta verde. En efecto, muchos de los que en 1998 poseían la primera no pudieron acogerse al proceso de solicitud de la tarjeta verde. Con todo, en setiembre de 2000, ésta se había concedido a 147.700 personas, la mayoría de ellas en la región de Atenas, como se refleja en la siguiente tabla.

Tabla 2. Concesiones de la tarjeta verde por regiones el 30/9/2000 en Grecia

Región	Concesiones de la tarjeta verde (en miles)
Ática e islas	63,1
Peloponeso	25,6
Epirus	5,1
Macedonia	22,5
Tracia	3,1
Creta	12,3
Thessaly	16,1
Total	147,8

Fuente: OCDE (2001) Trends in International Migration, SOPEMI, edición 2001, París, pág.177

Del 5 de julio al 7 de setiembre de 2001, tuvo lugar un nuevo ejercicio de regularización de inmigrantes indocumentados, que recibió más de 350.000 solicitudes.

Según otra fuente oficial de datos, el censo de población, el número de ciudadanos de nacionalidad extranjera que en el año 2001 vivían en Grecia, incluyendo tanto a inmigrantes de terceros países como de los restantes Estados miembros de la UE, ascendía a 797.091, por lo que representaba el 7,3% de la población total. Los albaneses, la comunidad extranjera más numerosa, representaban el 4% de la población total.

Tabla 3. Población por nacionalidad y sexo en Grecia, 2001

Nacionalidad:	Población total		Hombres		Mujeres	
	Número	%	Número	%	Número	%
Nacionalidad griega	10.077.722	91,9	4.955.613	91,2	5.122.109	92,6
Nacionalidad griega y extranjera (Doble nacionalidad)	89.207	0,8	39.796	0,7	49.411	0,9
Nacionalidad extranjera, entre los cuales:	796.713	7,3	436.225	8,0	360.488	6,5
Albaneses	443.550	4,0	261.502	4,8	182.048	3,3
Sin nacionalidad	192	0,0	92	0,0	100	0,0
Nacionalidad desconocida	186	0,0	90	0,0	96	0,0
Total	10.964.020	100	5.431.816	100	5.532.204	100

Fuente: Resultados del Censo de Población de 2001, Oficina Nacional de Estadística de Grecia

Es necesario advertir, sin embargo, de que un censo de población no proporciona datos fiables sobre población inmigrante ya que los extranjeros indocumentados evitan tener que ser registrados.

En resumidas cuentas, en Grecia, que una vez fue un país de emigración masiva, la inmigración representa un reto tanto para la sociedad como para el Estado. Al mismo tiempo que se confirma como un país receptor de inmigración, la presencia de inmigrantes es cada día más una cuestión de actualidad y la integración de los mismos va introduciéndose en la agenda política.

Vale la pena citar aquí algunas de las conclusiones de una encuesta que se llevó a cabo en 2002 sobre una muestra de 491 inmigrantes extranjeros que residían en Atenas¹⁴. El primer resultado digno de mención, con muchas implicaciones en el ámbito de la inclusión social, es que una proporción significativa de los entrevistados habían declarado que deseaban residir permanentemente en Grecia.

Tabla 4. Intenciones de los inmigrantes sobre la duración de su estancia en Grecia

Intenciones sobre la duración de su estancia en Grecia	% de respuestas
Permanentemente	35,9
Durante más de 10 años	8,7
De 6 a 10 años	15,0
De 1 a 5 años	13,6
No lo sabe	26,7

Fuente: Sample research, MRB Hellas, Junio 2002

Según la encuesta, la mayoría de los inmigrantes (78%) se sienten "cercaños" a los griegos. Éste es, sobre todo, el caso de los que proceden de los países balcánicos y de la Europa del Este, quienes declaran que tienen mucho en común con la población autóctona y el 63% de los cuales tienen algunos amigos griegos. En cambio, el 22% de los miembros de la muestra afirman sentirse totalmente aislados; la mayoría son originarios de países asiáticos, el 45,7% de los cuales no tienen amigos griegos.

Gran parte de los inmigrantes (el 74,5%) pasan su tiempo libre viendo la televisión (en particular, los jóvenes y los albaneses), escuchando música (45,9%) o la radio (43,9%). El

¹⁴ La encuesta corrió a cargo de MRB Hellas en junio de 2002 y se basó en entrevistas personales a los miembros de esta muestra, inmigrantes de 18 y más años que vivían en Atenas y que habían solicitado un permiso temporal de residencia. La distribución por sexo y país de origen se basó en un sistema de cuotas, de manera que el 65% de la muestra estaba constituido por hombres y el 35% por mujeres, mientras que la distribución por nacionalidades era la siguiente:

- ? Albania: 51,9%.
- ? Europa Central, Europa del Este, países balcánicos y países de la antigua Unión Soviética: 22,2%.
- ? Países asiáticos: 13,6%.
- ? Países árabes y africanos: 12,2%.

31% se encuentran con amigos y pasean por los jardines de la ciudad y el 21% van de compras durante su tiempo libre. Por otro lado, más de la mitad (el 51,9%) declaran no ir nunca al cine y el 80,4% no han ido nunca al teatro.

Tabla 5. Actividades de ocio de los inmigrantes extranjeros que viven en Atenas (% de respuestas)

Actividades de ocio	Muy a menudo	A menudo	Raramente	Nunca	No sabe
Ver la televisión	74,5	22,2	1,3	1,2	0,8
Escuchar música	45,9	36,8	11,7	4,0	1,6
Escuchar la radio	43,9	41,3	10,9	3,2	0,7
Pasear con amigos en parques, etc.	30,9	36,7	18,7	12,9	0,8
Ir de compras	20,9	44,3	31,3	3,0	0,5
Ir a una cafetería, etc.	9,4	19,8	24,5	44,3	2,0
Practicar juegos de azar (lotería, bingo)	6,5	14,8	30,8	46,8	1,4
Ir a restaurantes o tabernas	4,6	26,5	49,1	18,4	1,4
Comprar libros	3,3	14,6	33,9	47,3	0,9
Ir al cine	1,7	11,5	33,2	51,9	1,7
Hacer ejercicio en un gimnasio	1,6	6,5	7,9	82,5	1,5
Ir de excursión (fines de semana)	1,4	17,1	39,8	40,5	1,2
Ir a ver un partido de fútbol o de baloncesto	0,9	5,1	13,1	79,8	1,1
Viajar al extranjero	0,5	11,1	28,4	58,5	1,5
Ir al teatro	0,4	4,4	13,3	80,4	1,5

Fuente: Sample research, MRB Hellas, Junio 2002

Los resultados de la encuesta indican que queda mucho por hacer para la inclusión social de los inmigrantes así como para que puedan acceder a productos y actos culturales.

Vale la pena citar aquí las palabras de un actor albanés que vive en Grecia y que ha dirigido recientemente la primera obra de teatro representada por actores albaneses, hablada en griego y el albanés, y que se encuentra en cartel en Atenas: *“El objetivo (de la obra) es acercarnos al público griego, pero sobre todo al albanés – de ahí que la obra sea bilingüe -. Queremos que estas personas (los inmigrantes albaneses) salgan de sus casas y redescubran el teatro.*

1.4. La inmigración extranjera en España

En España, la inmigración es un fenómeno relativamente reciente. En pocos años, España ha pasado de ser un país de emigración neta (con importantes flujos emigratorios hacia los países de la Europa Central y del Norte) a un país receptor de inmigrantes de diferentes orígenes (principalmente del área del Magreb). España se ha convertido en una de las fronteras del sur para los inmigrantes hacia la Unión Europea. Éste es, en particular, el caso de uno de los flujos de inmigración más importantes que se dirigen a la UE, esto es, el que proviene de África y alcanza las costas españolas a través de Ceuta, Melilla y las Islas Canarias. Al mismo tiempo, muchos de los inmigrantes latinoamericanos llegan a España por el aeropuerto madrileño de Barajas.

El empleo es el factor básico para explicar la inmigración hacia España. Los inmigrantes extracomunitarios a la búsqueda de un lugar de trabajo y de mejores condiciones de vida se ven forzados a incorporarse a un mercado de trabajo cuyas condiciones son bastante precarias incluso para la población autóctona.

El perfil del inmigrante económico habitual es el de un hombre solo, marroquí de nacimiento, cuya edad es de unos 30 años. Esta descripción oculta, sin embargo, una gran variedad de situaciones de distintos grupos nacionales y distintos procesos migratorios. Un importante factor diferencial, tanto en lo que concierne a las características socio-demográficas de los

inmigrantes como a su grado de inclusión social en España, es el tiempo que llevan viviendo en el país.

Según el Anuario Estadístico de Inmigración (Ministerio del Interior), a finales de 1999 (31-12-1999) habían en España 719.647 residentes extranjeros, de los cuales 149.575 eran nativos de los países del Norte de África. Si se tiene en cuenta que el 31,42% eran mujeres y que el 41% de ellos procedían de los países de la UE, ello contradice el perfil del inmigrante económico habitual que antes hemos descrito. La comparación de estos datos con los correspondientes a dos años después muestra la evolución del fenómeno: a finales de 2001 (31-12-2001), el número total de inmigrantes en España era de 1.109.060, de los cuales 331.352 eran nativos de países pertenecientes al Espacio Económico Europeo.

Tabla 6. Extranjeros residentes en España en 1998 y 2001

	1998		2001		Cambio 1998-2001 (%)
	Número	%	Número	%	
Residentes extranjeros	719.647	100,0	1.109.060	100,0	+54,1
América	147.200	20,5	298.798	26,9	+109,0
África	179.487	24,9	304.149	27,4	+69,5
Asia	60.714	8,4	91.552	8,3	+50,8
Este de Europa*	19.155	2,7	67.999	6,1	+255,0
Norte de África**	149.575	20,8	252.047	22,7	+68,5
Marruecos	140.896	19,6	234.937	21,2	+66,7

Fuente: Anuario Extranjería Ministerio Interior, 1998 & 2001
 *Bosnia H, Bulgaria, Croacia, Hungría, Polonia, República Checa, Rumanía, Rusia, Ucrania
 **Sin datos para Libia en 2001

De cualquier manera, estos datos no incluyen las cifras resultantes del ejercicio de regularización ("por arraigo") de los inmigrantes indocumentados, las expulsiones, el contingente de 2002, etc. De acuerdo con ello, la cifra de inmigrantes residentes en España en febrero de 2003 ha de ser considerablemente mayor.

Inmigrantes africanos: El grupo étnico más numeroso, y en constante incremento, es el que procede de África y en particular, del Norte del continente y el África sub-sahariana. La comunidad marroquí es la más numerosa.

Más concretamente, el 31 de diciembre de 1998 el número de inmigrantes procedentes de África que poseían un permiso de residencia era de 179.487. Las comunidades inmigrantes más numerosas eran las siguientes:

Tabla 7. Inmigrantes africanos en España: las comunidades más numerosas el 31/12/1998

País de origen	Número de inmigrantes
Marruecos	140.896
Argelia	7.043
Gambia	6.969
Senegal	6.657
Guinea Ecuatorial	3.158
Túnez	292
Libia	181
Egipto	91

Fuente: Anuario Extranjería Ministerio Interior, 1998

Tres años más tarde, el 31-12-2001, la población inmigrante procedente de África que gozaba de un permiso de residencia había alcanzado la cifra de 304.149 (un incremento del 69,5%). La mayoría de ellos eran autóctonos de los siguientes países:

Tabla 8. Inmigrantes africanos en España: las comunidades más numerosas el 31/12/2001

País de origen	Número de inmigrantes
Marruecos	234.937
Argelia	15.240
Senegal	11.553
Gambia	9318
Nigeria	5.111

Fuente: Anuario Extranjería Ministerio Interior, 2001

Inmigrantes latinoamericanos: Nativos de casi todos los países latinoamericanos emigran a España. Los vínculos históricos de estos países con España y el factor lingüístico les distinguen de cualquier otro grupo de inmigrantes. Pero también constituyen una comunidad heterogénea en lo que concierne a sus motivos para emigrar, el nivel educativo y la estabilidad laboral. El mayor contingente proviene de Perú (24.879 residentes en 1998), a los que siguen los originarios de la República Dominicana (24.256) y Argentina (17.007). También son importantes las comunidades colombianas, cubanas y ecuatorianas (con 10.412, 13.214 y 7.046 miembros respectivamente). El 31-12-2001, los inmigrantes de América Latina habían aumentado a 283.778, que se distribuían de la siguiente manera: Ecuatorianos (84.649), peruanos (33.758), dominicanos (29.314), cubanos (21.464) y argentinos (20.412).

Inmigrantes europeos: Pueden considerarse como inmigrantes económicos dos comunidades procedentes de países europeos: los portugueses y los originarios de los países del Este de Europa. La inmigración portuguesa en España no es un fenómeno nuevo. La presencia de portugueses en España empezó a ser significativa desde la década de los sesenta del siglo pasado y remite actualmente a una cifra de 42.310 que no se ha incrementado significativamente en los últimos tiempos. En cambio, la inmigración procedente de los países del Este de Europa es un fenómeno reciente relacionado con la evolución histórica de la antigua Unión Soviética y de los países balcánicos. Los polacos y rumanos son los principales grupos nacionales (6.651 y 3.543 respectivamente). Del número total de 329.956 europeos que vivían en España a finales de 1998 (31-12-1998), sólo 92.462 (el 27,7%) pueden considerarse como inmigrantes económicos.

Inmigrantes asiáticos: Cuantitativamente, la comunidad asiática es más bien reducida, pero en cambio es la más distintiva desde el punto de vista cultural. En 1998, los países de origen más importantes eran China (20.000 residentes), las Filipinas (13.553), la India (8.144) y Pakistán (4.238). Tres años más tarde, el 31-12-2001, el número total de inmigrantes procedentes de los países asiáticos se había elevado a 91.552. Una vez más, China se situaba en primer lugar (36.143) y la seguían Pakistán (14.322), las Filipinas (14.176) y la India (9.271).



Capítulo 2. El Combate contra la Xenofobia y la Exclusión Social mediante la Actividad Cultural

2.1. La cuestión

La inmigración y la pertenencia a una minoría cultural se considera como uno de los principales factores que más significativamente influyen en el riesgo de pobreza y exclusión social, tanto a nivel individual como colectivo. A nivel social, la diversidad étnica y cultural, multiplicada por la inmigración internacional, se identifica como uno de los principales cambios estructurales en la UE, que *“puede conducir a nuevos riesgos de pobreza y exclusión social a menos que se desarrollen respuestas políticas adecuadas”* (Informe Conjunto sobre la Inclusión Social, Consejo de la Unión Europea, Diciembre 2001).

El incremento de la diversidad cultural a nivel nacional y comunitario es una consecuencia importante de la creciente inmigración extranjera. Ésta, lejos de ser un fenómeno accidental, ha sido reconocida como un fenómeno estructural con implicaciones de que los Estados miembros tienen que ocuparse. En función del modelo de recepción que una sociedad prima, la diversidad cultural puede ser bien una fuente de enriquecimiento mutuo, bien una fuente de conflictos. Asimismo, y en función de las opciones políticas que se tomen, la segregación es uno de sus riesgos. En el lado opuesto de la balanza, la asimilación es otro riesgo, que se da cuando se espera de los miembros de un grupo minoritario que se encuentren en una situación de no elección, o se les fuerza a ello, en que sientan que deben despojarse, negar o minimizar sus signos culturales para poder acceder en igualdad de condiciones al empleo y a los servicios y a evitar toda discriminación. Existe, por supuesto, una tercera vía, la integración social, que se basa en abrazar la diversidad cultural. Esta opción promete resultados más positivos, y no solamente para los inmigrantes y otras minorías, sino también para el conjunto de la sociedad europea, ya que contribuye a alcanzar un objetivo estratégico de la misma como lo es la cohesión social.

Otra importante implicación del fenómeno de la inmigración en las sociedades actuales es que ha contribuido a aumentar el nivel de conciencia alrededor de cuestiones ligadas a la discriminación, y en relación no sólo con los inmigrantes, sino también con otras minorías con identidades culturales y estilos de vida distintivos, como los “travellers” y los gitanos. En efecto, el debate sobre la inmigración ha hecho emerger la cuestión, más amplia, de la diferencia y ha hecho más visibles a estos grupos. Lo cual, sin embargo, no ha proseguido con un incremento de la concienciación sobre su contribución al patrimonio, la economía y las sociedades nacionales y europeas entendidos en un sentido amplio.

Existe en efecto una intensa relación entre exclusión socio-económica y represión cultural. La marginación de los inmigrantes y de las minorías étnicas se refleja habitualmente en su reducida participación en la producción cultural. Además, algunos aspectos de las identidades culturales de los inmigrantes o de las minorías pueden representar una contestación para el sistema predominante de valores (por ejemplo, creencias religiosas distintas, el nomadismo). Éste ha sido a menudo el factor subyacente a la marginación y exclusión social de los grupos que reivindican esta identidad distintiva. En algunos casos (por ejemplo los “travellers”), éste ha sido el factor crucial que ha llevado a su exclusión en otros ámbitos.

El acceso de los grupos minoritarios a los recursos que les permitirían cultivar distintas artes y realzar su patrimonio cultural puede verse como un lujo a tenor de su desigualdad general y, por tanto, podría ser descartado como innecesario. El argumento de este proyecto es justamente el contrario. Es decir, que las manifestaciones culturales y la producción cultural pueden jugar un papel importante para conseguir un cambio de actitudes a favor de los inmigrantes y las minorías étnicas. En efecto:

- ? La participación activa de los inmigrantes y de los miembros de minorías étnicas en la producción cultural y en el arte proyecta una imagen positiva de ellos y, por tanto, contribuye a combatir la tendencia general a asociarlos con problemas sociales (por ejemplo, una tasa elevada de desempleo, conductas ofensivas), los cuales, a su vez, refuerzan los estereotipos negativos sobre ellos y, por tanto, su aislamiento y exclusión social.
- ? Los intercambios culturales con las poblaciones mayoritarias o de acogida contribuye a un enriquecimiento cultural recíproco, que ayuda a erradicar el desconocimiento y la desconfianza mutuas, es decir, la base de la xenofobia.

- ? La implicación de los inmigrantes y de otros grupos minoritarios en la producción cultural refuerza la autoexpresión y un sentido positivo de identidad a nivel individual y colectivo, lo que facilita su integración.

En conclusión, reconocer la relación entre exclusión socio-económica y represión cultural es la base para desarrollar las potencialidades de la cultura como un “instrumento” para la inclusión social de los grupos “en riesgo”.

2.2. La cuestión de la inclusión a través de la cultura en los Planes Nacionales de Acción contra la Pobreza y la Exclusión Social (2001-2003)

Los Planes Nacionales de Acción contra la Pobreza y la Exclusión Social (2001-2003) de los tres países implicados en este proyecto identifican a los inmigrantes y a los miembros de minorías étnico-culturales como dos de los grupos más vulnerables, que padecen una discriminación negativa sistemática. En efecto, los PNA/inclusión priorizan facilitar el acceso de estos grupos a la educación, al mercado formal de trabajo, al alojamiento, etc. En concreto:

- ? El PNA/inclusión español debate la necesidad de asistir a los inmigrantes en su integración socio-profesional y en particular a las mujeres inmigrantes que acumulan situaciones de desventaja. También pone énfasis en la necesidad de mejorar la calidad de vida de la población gitana amenazada por la exclusión.
- ? Según el PNA/inclusión griego, la prioridad reside en las acciones que favorezcan la integración de los inmigrantes extranjeros. Se concede énfasis asimismo a combatir la xenofobia en la opinión pública, en los líderes de opinión y en los agentes sociales y a la educación intercultural. Además, *“promover una sociedad multicultural a través de la inmigración no traumática de los inmigrantes es un reto y una prioridad para el PNA/inclusión”* del gobierno griego. El PNA griego presta asimismo una atención especial a la población gitana y al Plan de Acción Integrada para los Gitanos.
- ? El PNA/inclusión irlandés identifica a los “travellers” como uno de los grupos más vulnerables en la sociedad irlandesa y remite a enfoques específicos para mejorar su calidad de vida e inclusión social en distintos ámbitos (educación para los hijos de “travellers”, asistencia médica, vivienda). Al discutir la situación de los inmigrantes, afirma: *“procedentes de distintos países y culturas, se encuentran con dificultades y obstáculos para su plena integración en su nuevo país de residencia, lo que les convierte en uno de los grupos más vulnerables a la exclusión social”*.

Sin embargo, el Comité de Protección Social sugiere que se preste más atención en la segunda generación de los PNA a *“asegurar una mejor integración de áreas como la sanidad y la educación en otros ámbitos políticos”* (Directrices comunes de los PNA/inclusión para 2003/2005, Comité de Protección Social). Se reconoce, asimismo, la compleja naturaleza multidimensional de la exclusión, y, consiguientemente, la necesidad de un enfoque multidimensional mediante *“la movilización de una amplia gama de políticas en el marco de la estrategia general”*. En este contexto, debería reconocerse la importancia de factores como *“el ocio y la cultura”* (Consejo de la Unión Europea, Comité de Protección Social, noviembre 2002).

Las acciones culturales seleccionadas que se describen en la siguiente sección de este Panorama proporcionan algunos ejemplos útiles al respecto.



**SEGUNDA PARTE:
EJEMPLOS DE BUENAS PRÁCTICAS**

Introducción

La segunda parte de este Panorama presenta una selección de acciones llevadas a cabo en Irlanda, Grecia y España que sirven como ejemplo del uso de la cultura y la creación artística como “herramienta” para la integración social de las comunidades inmigrantes y de las minorías culturales y como “puente” entre estos grupos y la población de acogida o mayoritaria. En este sentido, las prioridades políticas incluyen la toma de poder de los grupos diana a nivel individual y comunitario y su participación directa en la vida económica, cívica y social, mediante el uso de la cultura como un elemento facilitador e hilo conductor de las mejores prácticas.

En este marco general deben señalarse cuatro metodologías:

- ? El aumento de la “*visibilidad*” del capital cultural de los grupos diana, de su patrimonio y talentos artísticos, que han pasado inadvertidos o se han percibido de forma negativa, mediante la organización de eventos públicos.
- ? La *capacitación* de las comunidades minoritarias y de sus miembros a través de la formación y el apoyo adecuado para facilitar su expresión cultural y promocionar sus talentos.
- ? *La intensificación del trabajo en red* de asociaciones y ONGs, representantes de los grupos diana, compuestas por miembros de dichos grupos o de la comunidad de acogida que trabajan con/para los grupos diana.
- ? *La promoción del intercambio cultural* entre la comunidad de acogida o mayoritaria y los grupos diana a través de la creación de espacios físicos, sociales y simbólicos a fin de potenciar y realzar el intercambio cultural y la coproducción.

La siguiente sección proporciona ejemplos de una selección de actividades llevadas a cabo en los tres países implicados, en las cuales se reflejan las metodologías arriba indicadas. Hay que mencionar que a menudo una actividad contribuye a más de uno de estos objetivos, ya que éstos, en efecto, están interrelacionados. Sin embargo, la clasificación se ha basado en el carácter principal de la acción descrita y en el área política en que los organizadores han puesto un mayor énfasis.

Capítulo 3. El aumento de la Visibilidad

El aumento de "visibilidad" del capital cultural de los grupos minoritarios, de su patrimonio y talentos artísticos, es el primer paso hacia un cambio positivo de actitudes y percepciones en la población de acogida o mayoritaria

3.1. El aumento de la visibilidad a través de festivales públicos y actos culturales

En los países participantes, se han celebrado distintos festivales públicos y otros actos culturales diversos con el objetivo de aumentar la visibilidad de culturas minoritarias tales como las culturas étnicas o inmigrantes.

- ✍ El **Festival de las Culturas del Mundo** fue iniciado en 2001 en Irlanda por Dun Laoghaire y el Consejo del Condado de Rathdown, una de las autoridades locales de Dublín. En la actualidad, el Festival se celebra anualmente y tiene un extenso programa de actos incluyendo conciertos y fiestas representaciones de teatro y danza, artesanía y exposiciones, proyección de películas, circo, talleres y clases teóricas. El número de asistentes al festival ha aumentado de 2.000 en 2001 a 8.000 en 2002.
- ✍ El festival anual "**Murcia: tres culturas**", tiene lugar en Murcia, España, organizado por el Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Murcia. El festival ya ha celebrado su tercera edición y está basado en la idea de que la diversidad es una fuente de enriquecimiento cultural y en la necesidad de fomentar la tolerancia y el entendimiento mutuo entre las comunidades árabe, judía y cristiana establecidas en la región.



Photograph- Murcia: Tres culturas, España

El festival se celebra al aire libre en abril y junio con la participación de artistas de las tres culturas. El objetivo es servir de punto de encuentro para las distintas comunidades étnicas, utilizando la música, la danza, las exposiciones y otras formas de expresión artística a fin de promover el intercambio entre las personas de diferentes culturas y solucionar entre ellas los malentendidos existentes que son motivados por las diferencias políticas y religiosas.

- ✍ El **Festival Anual Antirracismo** organizado en Atenas por la Red de Ayuda Social a los Refugiados e Inmigrantes es el festival más importante y popular dirigido a las comunidades inmigrantes en Grecia. Se organiza cada mes de junio desde 1996. Su objetivo es aumentar la sensibilización pública y mostrar que los inmigrantes, más que una "amenaza" para la sociedad griega, son personas cordiales con una cultura diferente.



Photographs – 8^o Festival Anual Antirracismo, Atenas, Grecia

Este festival, de tres días de duración, atrae a un creciente número de personas cada año. En el primero de ellos (1996), se vendieron unas 4.000 entradas. Este número se dobló en 1999 y 2000, mientras que en 2001 la asistencia se estima en 15.000 personas de todas las edades, entre griegos y extranjeros. En julio de 2002 (7^o Festival anual), unas 7.000 personas extranjeras y más de 11.000 griegos asistieron al festival, mientras que 40 comunidades inmigrantes y 115 grupos pro-derechos humanos y antirracistas participaron en él.



Photograph – 8^o Festival Anual Antirracismo, Atenas, Grecia

Los organizadores instalaron kioscos de información y actuaron diversos grupos de música y de danza étnica al mismo tiempo que pintores inmigrantes y escultores presentaban su trabajo. Se representó una obra por parte del "Grupo de teatro de los inmigrantes residentes en Salónica", se proyectaron películas sobre inmigración, se celebró un concierto de rock y se hicieron representaciones de marionetas para los niños. Los visitantes tuvieron la oportunidad de degustar comidas de varios países (Sudán, Siria, Costa de Marfil, Albania, Sierra Leona, Turquía y Filipinas) y de reunirse con miembros de las comunidades inmigrantes en el contexto de una actividad social agradable. El 8^o Festival anual fue organizado en junio 2003 en Atenas por la Red en cooperación con muchas comunidades inmigrantes.



Photograph – 8^o Festival Anual Antirracismo, Atenas, Grecia

- ✍ La **“Festa de la Cultura”** se organiza en Palamós, Catalunya. La participación así como la implicación de las ONGs y de las organizaciones voluntarias del municipio propiciaron el éxito en cuanto a participación del público y asistencia y aseguraron el compromiso por parte de las autoridades locales de repetir el evento de forma anual.



Photograph- Festa de la Cultura, España

Los actos de la “Festa de la Cultura” incluían una maratón de narraciones infantiles, un concierto intercultural, talleres de danzas de todo el mundo, un mercado de artesanía, exposiciones, venta y degustación de alimentos preparados por residentes de Palamós de diferentes culturas, un taller de juegos infantiles africanos, etc.



Photograph- Festa de la Cultura, España

- ✍ Desde 1991, la Asociación Columbares viene organizando un acto denominado **“Venagua”** que se celebra en el Auditorio y Centro de Artes Escénicas de Beniján en la región de Murcia, España. El acto ha adoptado la forma de un espacio intercultural que facilita el diálogo e intercambio entre personas de diferentes culturas a través de la danza, la música, el teatro, la artesanía, la cocina, etc. El programa incluye un amplio repertorio de actividades (música, danza, representaciones teatrales, etc.) durante toda una semana, con la participación de profesionales y grupos ‘amateur’, niños, jóvenes, gente mayor y mujeres de distintos grupos y países. También tiene lugar un mercado callejero de artesanía y productos gastronómicos de varios países, así como conciertos y talleres públicos en los que se realizan tatuajes con henna, trenzas africanas, imitación de joyería Sudamericana y se representan danzas de todo el mundo.
- ✍ Desde 1999, la “Asociación SOS Racisme” viene organizando en Barcelona el **“Festival de Cine sobre la Diversidad”**. Se proyectan largometrajes y cortos sobre inserción, inmigración, racismo, solidaridad, etc. mientras se celebran discusiones de panel sobre la contribución del cine a la exposición y análisis de problemas sociales, con la participación de directores de cine.
- ✍ **Le Chéile – Irish for ‘together’** es un proyecto iniciado y dirigido conjuntamente por un número de artistas irlandeses y Comhlámh, una organización creada por agentes de desarrollo que han

regresado a Irlanda después de haber estado trabajando en países menos favorecidos. El proyecto ha organizado diversas actuaciones de alto nivel cultural incluyendo 'Riverdance for Le Chéile 2000', organizado en colaboración con la mundialmente reconocida compañía de danza Riverdance. Otras actuaciones posteriores han incluido 'Rythm 'n Mix', que se celebró en 2001 con la participación de músicos de diversas etnias, y "Palabras e Imágenes contra el Racismo" que incluyó a poetas, escritores y artistas visuales.

- ✗ Desde 1993, y de forma anual, SOS Racisme-Barcelona viene organizando una "Fiesta de la Diversidad" en Barcelona, España. Las ramas regionales de SOS Racisme, junto con más de 50 organizaciones representantes de comunidades inmigrantes o grupos de minorías étnicas, establecen un punto de encuentro y de intercambio entre distintas personas y culturas cuyo deseo es vivir juntas en paz. Los actos tienen lugar durante los fines de semana aunque, a menudo, se convierten en una celebración que dura toda la semana a fin de llevar a cabo una amplia variedad de actividades al aire libre. Éstas incluyen debates temáticos o políticos, conciertos musicales, representaciones teatrales y varios talleres culturales (peluquería africana, tatuajes realizados con henna, música tradicional, la ceremonia del té, etc.). Paralelamente, y en el mismo lugar, las asociaciones implicadas tienen la oportunidad de presentar una gran variedad de productos étnicos, desde manualidades hasta platos típicos de cocina de diferentes países, y facilitar información sobre los problemas y las políticas socio-económicas que obligan a las personas a emigrar a Europa.



Photograph – Murcia: Tres culturas, España



3.2. El aumento de la visibilidad a través de la producción artística por parte de artistas de las comunidades de acogida

Los artistas pertenecientes a las comunidades de acogida han ido aumentando su interés por el fenómeno de la inmigración y por la condición de inmigrante extranjero. Esto no hace sino reflejar el mayor interés de un grupo especialmente sensible, el de los artistas, por la contribución cultural de los inmigrantes extranjeros en las distintas facetas de la vida cotidiana. En casi todas las formas de arte (cine, música, teatro, pintura, fotografía) se pueden encontrar ejemplos de trabajo artístico inspirados por la presencia de inmigrantes extranjeros y otras minorías. Se relacionan seguidamente algunos ejemplos procedentes de Grecia.

☞ El **cine** griego, tradicionalmente inspirado por emigrantes griegos en el extranjero, se ha interesado recientemente por la inmigración. Efectivamente, se han realizado diversas películas o documentales centrados en las relaciones de los inmigrantes con la comunidad de acogida, la juventud inmigrante, etc. Algunas películas recientes han conseguido un considerable éxito de audiencia, como por ejemplo:

“From the snow” (“Desde la nieve”) (1993), dirigida por Sotiris Goritsas: “Thomas y yo nos decidimos. Esta noche nos vamos a Grecia. ¿A dónde vamos? A nuestra tierra natal, digo yo. Al desastre, dice Thomas y se ríe”. Así comienza el descenso infernal de tres refugiados, miembros de la minoría griega en Albania, “desde la nieve” a las profundidades de la plaza Omonia de Atenas. Allí se enfrentarán al hambre, a la evaporación de la esperanza, a los primeros síntomas del racismo latente de los modernos atenienses. “En Albania nos llaman griegos y en Grecia albaneses...”, le dice Thomas a Achiles un poco antes del final. Cuando éste muere de manera totalmente absurda y prematura, su compañero decide volver a la nieve. Al menos allí uno puede conservar sus sueños (descripción de la historia por el Centro de Cine Griego – www.gfc.gr)



Photograph – “Desde la nieve”, 1993

“From the edge of the city” (“Desde los límites de la ciudad”) (1998), de Constantinos Giannaris: Vagabundeando, yendo a discotecas, recorriendo prostíbulos y las calles de la ciudad, efectuando pequeños robos, pidiendo limosna en la plaza Omonia... Éstos son los elementos superficiales que unen al grupo de jóvenes “Pontioi” (rusos griegos originarios de la costa del Mar Negro) que en la actualidad viven en Menidi, un barrio desfavorecido en las afueras al oeste de Atenas. Habiendo llegado del Kazakstan unos pocos años antes, se sienten aislados en su nueva patria, a pesar de que, como su líder Sasha dice, son de descendencia griega. Sus adolescentes están hambrientos de aventuras y se atreven a desafiar a la gran ciudad que se extiende de forma seductora bajo sus pies. Utilizando todos los medios a su alcance, no se detienen ante nada. Sólo Sasha tiene el valor de admitir que lo que suceda ahora será meramente transitorio, una encrucijada que le acercará al cumplimiento de sus sueños. Sus vidas, sus valores y los lazos de sangre que les unen comienzan a desmoronarse al chocar con el mundo implacable que tanto desean conquistar desde los límites de la ciudad (descripción de la historia por el Centro de Cine Griego).

“The way to the West” (“Camino al Oeste”) (2002), dirigida por Kyriakos Katzourakis, pintor y director, es una obra a medio camino entre el documental y la ficción. Una mujer de la antigua Unión

Soviética, Irina, llega a Grecia en busca de una vida mejor y resulta víctima de la industria del tráfico de esclavas del sexo. Recorre las calles de Atenas en busca de un amigo que ha desaparecido. Su historia se despliega a través de una serie de confesiones personales. Durante esos momentos de realismo, se presenta a Irina como una especie de “ángel sufridor” que habla sobre las consecuencias y relaciona de forma indirecta el presente con el pasado, lo real con lo imaginario. La presencia de la pintura en la película refuerza o ilustra los sueños y pesadillas que esta intensa visión de la realidad actual provoca: el desarraigo de millones de personas de sus hogares – una historia que se repite (descripción de la historia por el Centro de Cine Griego).



Photograph – “Camino al Oeste”, 2002

- ✍ En torno a esta última película, el pintor Kyriakos Katzourakis, en cooperación con la Red de Ayuda Social a los Inmigrantes y Refugiados, organizó un **“multi-espectáculo”** empleando una amplia gama de expresiones artísticas. El evento, también titulado **“Camino al Oeste”**, tuvo lugar de noviembre de 2001 a enero de 2002 en la “Fundación del Mundo Helénico” de Atenas. El acto incluyó una exposición de trabajos del artista inspirados en la vida de los inmigrantes y en su camino solitario hacia el Oeste, una obra de teatro realizada por Katia Gerou y Nikos Arvanitis sobre un guión de Maro Douka y Katia Gerou, una exposición del fotógrafo N. Economopoulos sobre la inmigración y la vida de los refugiados y la proyección del vídeo de Kyriakos Katzourakis sobre el mismo tema. En el marco de “Camino al Oeste”, también se organizaron discusiones de panel y actuaciones musicales y posteriormente fue presentado en muchas otras ciudades de Grecia por la Red de Ayuda Social a los Inmigrantes y Refugiados.
- ✍ Fotógrafos griegos se han inspirado en la inmigración y en sus implicaciones sociales. Durante el festival “Días de creación fotográfica -Mundo fotográfico”, se ha organizado una exposición fotográfica titulada **“Exclusión Social en los Balcanes”**, dirigida a aumentar la sensibilización sobre los problemas sociales experimentados por los inmigrantes balcánicos.



Photograph – Pintura de Kyriakos Katzourakis para la serie “Camino al Oeste”

El festival y la exposición tuvieron lugar en Atenas (23-1-2003 – 6-2-2003) y fueron organizados por Ioniki-net, en colaboración con la “Pirámide de Fotógrafos Griegos” y la Oficina Cultural de la Ciudad de Atenas, atrayendo la participación de muchos fotógrafos griegos.



Photograph – Exposición fotográfica “Exclusión Social en los Balcanes”, Grecia

3.3. El aumento de la visibilidad a través de los medios de comunicación

La aparición de nuevos medios de comunicación y la cesión de espacio por parte de los medios existentes para la inclusión de noticias relevantes para los grupos étnicos minoritarios, incluyendo la expresión de diversas culturas, es una manera directa y eficaz de aumentar la visibilidad de las culturas minoritarias.

✍ **En Irlanda**, distintas organizaciones han expresado una cierta preocupación sobre las representaciones negativas de los negros y de los grupos étnicos minoritarios, incluyendo a los “travellers” irlandeses, en algunas secciones de los medios de comunicación. La preocupación se extiende a la cobertura alarmista y a veces distorsionada de temas como la inmigración y la solicitud de asilo, de manera que la entrada de nuevos grupos étnicos en Irlanda se presenta como negativa y conflictiva de por sí. Se tiene también la sensación de que algunas secciones de los medios de comunicación generalistas simplemente no tienen en cuenta las nuevas comunidades étnicas como una parte de su audiencia – limitando la accesibilidad y la importancia de tales medios a estas comunidades y sus necesidades. Para combatir estos problemas, se han emprendido las siguientes iniciativas:

El **periódico mensual Metro-Eireann**, creado en 2000 con el objetivo de cubrir la información sobre las comunidades de inmigrantes en Irlanda y los temas de interés para estos colectivos. Otro de sus objetivos es proporcionar un foro de intercambio intercultural. Cuando sus fundadores crearon el periódico, lo hicieron motivados por lo que veían como una falta de presencia de las nuevas comunidades y culturas en los medios de comunicación generalistas. Asimismo, su intención también era ocuparse de todo lo que percibían como una falta de objetividad, y en algunos casos distorsión o prejuicio, en la exposición de temas por parte de algunos medios de comunicación

dotados de potencial para alimentar o inflamar el racismo. Metro Eireann ha atraído a colaboradores de alto nivel como el novelista, ganador del premio Booker, Roddy Doyle, el laureado periodista irlandés Findan O'Toole y el británico nacido en Jamaica Alex Pascal, presidente de la Junta de Color de la Unión Nacional de Periodistas. El periódico también ha organizado seminarios y espectáculos musicales con el ánimo de destacar los temas en los que la población inmigrante y las minorías étnicas se encuentran implicados, la política estatal de inmigración y las prácticas de la sociedad civil.

“MONO”, el programa intercultural de televisión de Irlanda, se inició en 2001 y se emite durante diez semanas cada año en la RTE Televisión (la emisora nacional). Los costes de producción han corrido a cargo de la RTE y la Campaña ‘kNOw Racism’ (campaña y programa gubernamental antirracismo mencionado en secciones precedentes).

MONO se centra más en cómo los miembros de los grupos étnicos minoritarios contribuyen a la sociedad irlandesa y se integran en ella que en el motivo por el que se desplazaron a Irlanda y los problemas con lo que se han encontrado. Hasta la fecha, ha tratado una extensa serie de cuestiones que incluyen: la creación de empresas por parte de los inmigrantes en Irlanda, la moda, la religión, las experiencias de vida, la poesía, la música, la Pascua judía y la crisis del alojamiento de los “travellers” y la manera en que ha afectado a su salud, educación y bienestar general. Los índices de audiencia de MONO a menudo han sido bastante altos (hasta un 25%). Recientemente, la campaña ‘kNOw Racism’ ha producido un vídeo en asociación con la RTE titulado “Know Racism Educational Video” (el vídeo educativo de Know Racism), basado en una colección de programas MONO. El vídeo se ha realizado con la finalidad de que sea un recurso para que las escuelas de secundaria puedan aumentar la sensibilización respecto al racismo y la diversidad cultural.

☞ **En Grecia, Filia 665 AM”** es la única **emisora de radio plurilingüe** y está al servicio de más de una docena de grupos étnicos. Puesta en marcha por la emisora estatal ERA, en la actualidad emite en árabe, ruso, rumano, turco, búlgaro, serbocroata, albanés, alemán, español, francés, polaco e inglés. En breve, *Filia* puede dar el salto a la FM. El formato de *Filia* incluye noticias, reportajes, comentarios y entrevistas. Sus programas también ofrecen una extensa gama de información práctica destinada a proporcionar asistencia a los inmigrantes que viven y trabajan en Grecia. Las emisiones de la tarde acostumbran a adoptar la forma de entrevistas informales. Por ejemplo, las organizaciones sin ánimo de lucro “Médicos del mundo” y “Médicos sin fronteras” comparten un programa de una hora de duración los domingos en que debaten sobre distintos problemas sanitarios. Los programas musicales presentan a conocer a cantantes y músicos inmigrantes residentes en Grecia, mientras que el Foro de Inmigrantes Albaneses y el Centro Cultural de los Inmigrantes Albaneses producen su propio show.

☞ **En España**, distintas iniciativas han demostrado la importancia de los distintos medios de comunicación en apoyar la integración de los grupos minoritarios. Estos medios incluyen prensa, radio, televisión y películas, como:

La asociación **Migra.Media de Barcelona** es un partenariado formado por periodistas e inmigrantes que se oponen a las representaciones negativas de los inmigrantes extranjeros y de las minorías étnicas en los medios de comunicación. Desde 1995, la asociación produce documentación y material audiovisual en que los propios inmigrantes y representantes de las minorías étnicas debaten sus preocupaciones y expectativas. Con su propia voz y estilo, exponen aquellos aspectos de su cultura y vida cotidiana que, a menudo, son ignorados por los medios de comunicación, que tienden a preferir dar un enfoque alarmista a la inmigración. Migra.Media también produjo un programa de radio llamado “Contrabanda”, que se emitía en una emisora de radio local, que permitía a los inmigrantes a participar en la difusión de noticias y eventos. Aunque dirigido a la población en general, el programa era en su mayor parte presentado por inmigrantes. De ahí que contribuyera a incrementar la concienciación social, el entendimiento mutuo y el intercambio de ideas entre la comunidad de acogida y la inmigrante, permitiendo a ésta última expresar libremente lo que piensa así como sus preocupaciones.

En 2002, la Asociación Columbares, en **España**, en colaboración con el canal regional de televisión, desarrolló un proyecto de integración y de sensibilización titulado **“Entre Culturas”**. En concreto, se realizó una serie de televisión que constaba de 10 documentales y/o dramatizaciones, cada uno de los cuales se centraba en un problema sociocultural padecido por los inmigrantes (salud, educación, empleo, vivienda, choque cultural, etc.). En las películas, los inmigrantes interpretan el papel principal, mientras que las historias se basan en hechos reales. Las películas se emiten una vez a la semana y van seguidas de una mesa redonda con la participación de inmigrantes, autoridades locales y nacionales, educadores, trabajadores sociales y representantes de ONGs. La iniciativa ha establecido un foro en el que los inmigrantes tienen la posibilidad de expresarse y de compartir su puntos de vista con otros “actores” sociales. La serie de televisión consiguió una considerable audiencia y continuará un año más.

Como consecuencia del éxito del proyecto “Entre Culturas”, se produjo un nuevo cortometraje dirigido al tema de la inmigración: **“El silencio del ángel”**. El proyecto fue financiado por entidades privadas y autoridades regionales, mientras que de la gestión y distribución del film se encargaron la Asociación Columbares en colaboración con profesionales de la industria cinematográfica. El proyecto se llevó a cabo con la participación de varias asociaciones de inmigrantes y de ONGs relevantes. El equipo técnico ha incluido a profesionales de la industria del cine que han colaborado estrechamente con los inmigrantes para producir una película innovadora y convincente que tuviera impacto. El cortometraje se centra en situaciones de la vida cotidiana resultantes de la condición de inmigrante y da a los inmigrantes la oportunidad de hacer oír su voz y divulgar así sus propios puntos de vista. Se ocupa de estereotipos a menudo retratados en las noticias y propone el intercambio cultural como alternativa a la mera coexistencia. La película se presentará en varios festivales de cine, tanto nacionales como internacionales.

La **“Coordinadora de Entidades por la Inmigración”** (CEI), un comité creado en 1998 en la comarca del Baix Ebre, situada al sur de Catalunya, España, designó en 1999 un equipo de trabajo preocupado por el tema de la inmigración en los medios de comunicación. En este contexto, la colaboración entre una organización comprometida con la causa social de la inmigración y los periodistas locales ha resultado en un cambio notable en la manera en que se tratan las noticias relacionadas con la inmigración y/o las minorías étnicas. A la CEI también le ha supuesto disponer de **un espacio semanal en la prensa escrita** donde publicar noticias y hechos relacionados con la inmigración. Los organizadores pretenden invitar a los miembros de los grupos étnicos locales a participar en la elaboración de la noticias a fin de conseguir una mejor representación de las minorías.



Photograph – La conclusión de la conferencia en Syros mereció la atención de la prensa local.

Capítulo 4. La Capacitación

La capacitación de las comunidades minoritarias y de sus miembros mediante la formación y el apoyo adecuado es necesaria para permitir su expresión cultural y promover sus talentos.

La provisión de formación, de espacios y de asesoramiento a las personas u organizaciones que persiguen promover las manifestaciones de sus culturas minoritarias y desarrollar sus expresiones culturales puede adoptar distintas formas.

- ? **Artes Creativas para Todos (CAFÉ)**, una organización de recursos artísticos y de capacitación subvencionada por el Consejo de las Artes de Irlanda, ha encargado y publicado el informe resultante de una encuesta realizada para identificar a artistas de comunidades étnicas minoritarias y conocer sus necesidades profesionales y de apoyo. Una de las conclusiones del informe (titulado "Artistas con Distinción") es el papel relevante del arte como un medio de toma de poder y de alivio de las depresiones entre los solicitantes de asilo a los que no se permite trabajar y han sido dispersados en centros de distintas partes del país bajo el sistema de provisión directa. El estudio también resaltó la existencia de distintos obstáculos al trabajo como artistas de los encuestados, entre los cuales la falta de financiación y la limitación de sus conocimientos por lo que respecta a oportunidades en el sector artístico. Como parte de su apoyo, en 2003 CAFÉ también ha instituido un premio (enmarcado en el Día Mundial del Refugiado) para remarcar la contribución positiva de los solicitantes de asilo y refugiados a las comunidades locales en que viven y de las personas de dichas comunidades que les han extendido una mano amiga y solidaria.



Photograph – Grupo multicultural de artistas en Irlanda

- ? **Le Chéile, el proyecto antirracista** creado conjuntamente por diversos artistas irlandeses y la asociación "Comhlámh", también ha trabajado para apoyar a las organizaciones en su labor de concienciación a favor de la diversidad, la diferencia y la cultura mediante distintos métodos artísticos. En marzo de 2003, por ejemplo, organizó talleres de formación para maestros de escuelas primarias para tratar cuestiones relativas a la diversidad cultural mediante el psicodrama y las artes visuales. Se entiende por psicodrama un proceso en el que el énfasis recae en la participación para desarrollar y producir la escenificación de una situación dada – este proceso se ha demostrado muy popular y útil en comunidades urbanas en que las personas afectadas por problemas como el abuso de drogas han usado la dramatización de los mismos como una manera de comprender, expresar y aceptar sus experiencias.



Photograph – Educación y experimentación artísticas multiculturales

- ? Desde 1991, la asociación **ETANE: Equipo de Trabajo del África Negra en la Enseñanza**, con sede en Barcelona, España, desarrolla programas de concienciación dirigidos a profesores y alumnos. Los programas subrayan la contribución de la cultura negra africana y se proponen enriquecer el sistema educativo con elementos de la misma. En paralelo, la asociación se dedica a identificar los contenidos discriminatorios que pueden existir en los materiales educativos e imparte formación sobre la cooperación al desarrollo de los países menos desarrollados. El objetivo global es combatir los estereotipos y difundir una imagen positiva del continente africano y de su cultura.



Photograph – “Pavee Culture: Nuestro estilo – nuestra voz”, vídeo producido por Pavee Point.

Text of the photograph: “Un “traveller” tiene su propia cultura y su propio patrimonio. Un “traveller” es un “traveller”, no puede establecer sus raíces en un lugar como lo hacen las comunidades con un lugar fijo de residencia (Kathleen Stokes). Bien, para mí lo más importante hoy de ser un “traveller” es que me siento orgullosa de ser un “traveller” (Kay Lawrence). Pavee Culture: Nuestro estilo – nuestra voz es un documental que explora la riqueza pasada y presente de la cultura “traveller”. Examina áreas como el lenguaje de los “travellers”, el nomadismo, la tradición oral y musical, la economía “traveller” y las

redes familiares extensas. Combinando imágenes actuales con imágenes de archivo, el documental es un valioso material que puede ser usado para aumentar la concienciación y generar un debate acerca de este signo distintivo, a menudo ignorado y despreciado, del patrimonio cultural irlandés.

Para más información o encargar copias del mismo: [Pavee Point Travellers Centre...](#)

- ? **Pavee Point**, la organización nacional de los “travellers”, dispone de un **Programa Cultural y de Patrimonio** cuya intención es recoger y archivar la historia oral de los “travellers”, su arte y artesanía, su música, sus cuentos y dramas. Desde su concepción, los objetivos del Programa han sido:
 - ? Investigar y documentar la historia de los “travellers”, que hasta entonces no había sido registrada, y proceder al reconocimiento del patrimonio cultural de esta población.
 - ? Promover una identidad positiva de los “travellers” como grupo étnico y resaltar su identidad cultural y autodeterminación.
 - ? Financiar las habilidades tradicionales de los “travellers” y promover un desarrollo y una reinterpretación creativa de su arte.
 - ? Aumentar el conocimiento y la valoración del interculturalismo en Irlanda.

Pavee Point se ha centrado en la participación en las producciones artísticas o culturales como instrumento de toma de poder individual y colectiva. Su “Programa Cultural y de Patrimonio” en particular produjo en vídeo un documental sobre la cultura “traveller” cuyo guión fue escrito básicamente por mujeres “travellers”. **El vídeo Pavee Culture: nuestro estilo – nuestra voz** es un documental que explora la riqueza pasada y presente de la cultura “traveller”. Examina áreas como el lenguaje de los “travellers”, el nomadismo, la tradición oral y musical, la economía “traveller” y las redes familiares extensas. Las habilidades adquiridas durante su realización han sido consideradas como una manera muy importante de aumentar la capacidad de los propios “travellers” de expresar su cultura y experiencias.

Otros productos incluyen producciones en vídeo sobre otras cuestiones de interés como las experiencias particulares de las mujeres, la salud y el desarrollo de los niños. También han producido CDs musicales y grabaciones de historias orales.

Capítulo 5. La Intensificación del Trabajo en Red

La intensificación del trabajo en red entre las asociaciones y las ONGs que representan a los grupos étnicos o a los inmigrantes o que trabajan en su beneficio es crucial para activar los procesos de inclusión.

ONGs-Redes que trabajan con y por los inmigrantes y las minorías culturales

Las siguientes ONGs son ejemplos de las mejores prácticas en el ámbito del trabajo en red. Para ellas, trabajar con instituciones significativas, con otras ONGs y con sus poblaciones diana es más que un simple objetivo; se trata de un elemento organizativo y operativo inherente a su misma existencia.

- ? **Consortio de Entidades para la Acción Integral con Migrantes, Murcia, España** (www.cepaim.org) . CEPAIM fue fundado en 1994 como una experiencia innovadora de trabajo en red entre diversas ONGs españolas que comparten unas mismas inquietudes y cubren distintas regiones de España y Bélgica:
- ✓ Asociación para la Promoción de los Servicios Sociales (APROSERS).
 - ✓ Asociación para la Promoción y la Inserción Profesional (APIP).
 - ✓ Asociación Columbares.
 - ✓ Almería Acoge.
 - ✓ Sevilla Acoge.
 - ✓ CEFA – Universidad Obrera.
 - ✓ Asociación Horuelo.

CEPAIM trabaja en Catalunya, Aragón, Murcia, Valencia, Andalucía, Castilla-La Mancha y Bruselas (Bélgica). ES un vehículo de coordinación entre entidades de distintas naturalezas, tanto públicas como privadas, y un espacio para la definición de estrategias de promoción de la inclusión socio-laboral de los inmigrantes, para la lucha contra el racismo y las actitudes xenófobas y para reforzar la cooperación al desarrollo.

- ? **La Red para el Apoyo Social de los Inmigrantes y Refugiados, Atenas, Grecia** (www.diktio.hoi.gr). La Red, establecida en 1995, tiene como objetivos defender los derechos de los inmigrantes y refugiados, apoyar a las víctimas de la xenofobia y el racismo, y promover el patrimonio cultural de inmigrantes y refugiados. Desde sus mismos inicios, la Red ha trabajado en estrecha colaboración con todas las asociaciones que representan a las comunidades inmigrantes residentes en Grecia, así como con las organizaciones y movimientos antirracistas del país. En este contexto, la organización creó en 1996 una *"Instancia de coordinación de las comunidades inmigrantes y organizaciones antirracistas"*, que ha sido muy activa desde entonces en reivindicar la mejora de la situación social y económica de los inmigrantes. En la actualidad, funciona como un "paraguas" para 22 comunidades inmigrantes y para más de 28 organizaciones antirracistas en Grecia.

En todas las acciones que realiza, la Red trabaja con los inmigrantes y refugiados y no en su nombre. De acuerdo con esta premisa, en 1997 estableció el *"Punto de Encuentro de los Inmigrantes"*, un lugar de discusión y de actividades recreativas en que participan tanto inmigrantes extranjeros como personas autóctonas. En 2000 se creó asimismo la *"Oficina para el Apoyo de Inmigrantes y Refugiados"*, que ha contratado a inmigrantes como personal permanente para ofrecer información y apoyo a otros inmigrantes.



- ? **Web-networking por inmigrantes en Grecia** (www.migrant.gr). Internet ha aumentado las posibilidades de trabajo en red a nivel internacional entre organizaciones con objetivos e inquietudes similares. Una iniciativa prometedora, impulsada por los propios inmigrantes para promover el trabajo en red a través de internet, ha sido la creación del **Foro Griego de los Inmigrantes Website** por parte de las comunidades inmigrantes que residen en Grecia. Este sitio web proporciona a las organizaciones de inmigrantes en Grecia la oportunidad de conectarse entre ellas en primer lugar y a continuación con las ONGs griegas y europeas relacionados con los temas de su interés. También persigue poner a sus "visitantes" al día con las últimas noticias sobre inmigración y difundir información sobre las actividades de las comunidades de inmigrantes y de ONGs relevantes en Grecia. Aunque en muchos otros países europeos existen sitios similares, cabe mencionar especialmente esta iniciativa, en primer lugar por haber sido puesta en marcha por los propios inmigrantes, y en segundo lugar por haberlo sido en un país con tasas bajas de acceso y uso de internet en comparación con la mayoría de los países de la Unión Europea.
- ? **Pavee-Point-The Travellers Centre, Dublín, Irlanda** (www.paveepoint.ie). Pavee Point, la organización nacional de los "travellers" en Irlanda, es un partenariado entre "travellers" irlandeses y población con lugar de residencia estable que trabajan conjuntamente para mejorar la vida de los "travellers" irlandeses y promover la justicia social, la solidaridad, el desarrollo económico y los derechos humanos.

Pavee Point se ha propuesto incrementar la concienciación sobre la amplitud de la exclusión social padecida por los "travellers" y desarrollar respuestas innovadoras a las cuestiones y necesidades que les afectan mediante el trabajo directo y la cooperación con los "travellers" y con las organizaciones que trabajan con ellos y con otros grupos marginados. La organización es plenamente consciente de que los "travellers" irlandeses comparten muchas cosas con otras minorías étnicas en peligro de exclusión. Esta experiencia incluye su resistencia a las políticas de asimilación con el fin de conservar su identidad étnica y cuestionar la naturaleza estructural de la exclusión y la discriminación a la que se enfrentan los gitanos y los "travellers". En este sentido, el trabajo en red con ONGs relevantes de otros países es fundamental. Esta organización opina que el trabajo transnacional para realzar cuestiones en común y para buscar respuestas válidas a nivel europeo que contribuyan a la solución de los problemas compartidos es fundamental si

es que las medidas de inclusión social y la evolución política han de ser significativos para los "travellers" y los gitanos.

Further information

Further information can be obtained from:

The Co-ordinator
Mediation Service,
Pavee Point Travellers' Centre,
46 North Great Charles Street,
Dublin 1, Ireland.
Phone 353 1 8780255
Fax 353 1 8742626
E-Mail mediation@pavee.iol.ie

The Mediation Service is core-funded by the Department of Justice, Equality and Law Reform.

Mediation Service

'Supporting relations between Travellers and settled people' through

communication • reach • networking • information • promoting dialogue • conflict transformation

PAVEE POINT
TRAVELLERS CENTRE

Text of the photograph: Más información. Puede obtenerse más información en: Co-ordinador, Servicio de Mediación, Pavee Point Travellers' Centre... El Servicio de Mediación esta financiado principalmente por el Departamento de Justicia, Igualdad y Reformas Legislativas. Servicio de Mediación: "Apoyando las relaciones entre los "travellers" y las poblaciones con residencia fija a través de la resolución de conflictos, la promoción del diálogo, la comunicación, la formación, la información, la difusión de las ayudas sociales y el trabajo en red.

Capítulo 6. La Promoción del Intercambio Cultural

La promoción del intercambio cultural entre la comunidad mayoritaria o de acogida y los grupos minoritarios se basa en la creación de un espacio físico, social y simbólico para estimular y realzar la producción teatral.

6.1. Teatro

- ? Una obra de teatro, "**Los inmigrantes**", de Slavomir Mrozek, dirigida e interpretada por inmigrantes albaneses residentes en Grecia está programada para representarse en un teatro de Atenas a partir de octubre de 2003. El director de la obra, sus dos actores, el músico y el director musical son albaneses residentes en Grecia, mientras que los técnicos en iluminación y el director del teatro son de nacionalidad griega. Todos ellos han trabajado conjuntamente para representar la obra, en que se alternarán los idiomas griego (jueves y viernes) y albanés (sábados y domingos). Los protagonistas de la historia son un intelectual y un obrero que abandonaron el régimen autoritario de su país y emigraron a la Europa Occidental por razones ideológicas y económicas respectivamente. La trama sigue el diálogo y el conflicto entre ambos cuando han de compartir el mismo apartamento en una ciudad de la Europa Occidental. En la vida real, el actor que interpreta al obrero inmigrante, después de haber recibido numerosos galardones en Albania como actor, estuvo trabajando en Grecia desde 1991 como obrero hasta que ha podido volver a dedicarse a su profesión de actor.



Photograph – De la obra de teatro "Los inmigrantes", el director y los dos actores, Grecia.

En palabras del director, Laertis Vasileiou, él mismo un actor albanés de origen griego que ahora vive en Grecia, *"el objetivo es acercarnos al público griego, pero sobre todo al albanés – de ahí que la obra sea bilingüe. Los 600.000 albaneses que viven permanentemente en Grecia han superado la etapa del inmigrante económico y ellos y sus hijos han adquirido asimismo una conciencia griega. Les queda descubrir su identidad, ese "tercera" identidad que engloba al mismo tiempo la griega y la albanesa. La obra juega con esta búsqueda de la identidad. Queremos que estas personas (los inmigrantes albaneses) salgan de sus casas y redescubran el teatro"*.

Las representaciones en Atenas durarán 2 meses tras los cuales la obra se representará en otras ciudades griegas. Ésta es una iniciativa innovadora puesto que se trata de la primera obra de teatro presentada en albanés en cualquier país en que se haya establecido una comunidad considerable de inmigrantes albaneses durante la última década y la primera representación teatral bilingüe en Grecia.



- ? **Calypso Productions** es una compañía profesional de teatro cuyo objetivo es incrementar la concienciación sobre cuestiones relativas a la justicia social y los derechos humanos a través de sus producciones teatrales, programas educativos, seminarios, talleres y guías de recursos. Utiliza las historias teatrales y sus presentaciones para demostrar cuán fácilmente las personas consideradas como “otras” son marginadas o excluidas de y por la sociedad.

El trabajo de Calypso Productions en torno a la cuestión del racismo incluye la representación de una obra de Roddy Doyle (uno de los autores irlandeses contemporáneos más conocidos) titulada *“Adivina quien viene a cenar”*. Calypso llevó a cabo una investigación de seis meses de duración en que exploró las experiencias de solicitantes de asilo y de refugiados adultos y jóvenes en Irlanda como material de referencia para su obra.



Photographs – Calypso Productions is a compañía profesional de teatro, Irlanda.



“Adivina quien viene a cenar”, de Roddy Doyle, Irlanda.

- ? El **grupo catalán de teatro “Clownfishcat”** representó en el año 2002, con el apoyo de la asociación “S.O.S. Racismo”, un show de una hora en el que se reproducían de manera simbólica las conductas de personas de distintos orígenes socio-culturales. El objetivo era provocar la reacción del público y estimular el diálogo sobre las cuestiones a debate. El show se está representando en distintos municipios catalanes en el contexto de festivales tradicionales o en centros escolares, seguido por debates con los alumnos en que se discuten cuestiones como la integración, el racismo, la solidaridad social, la exclusión, etc.

6.2. Actividades interculturales y espacios dirigidos a las escuelas

En los últimos años, la creciente presencia de estudiantes extranjeros en las escuelas públicas de Grecia, España e Irlanda ha hecho emerger la cuestión de la educación multicultural. En los tres países cubiertos por este Panorama de buenas prácticas se han desarrollado actividades que han hecho uso de las artes para intensificar el entendimiento intercultural en el seno de la comunidad escolar. A continuación se describen dos ejemplos procedentes de España:

- ? El área murciana del Mar Menor se encuentra habitada por una elevada proporción de inmigrantes. La asociación “Columbares” desarrolla un **proyecto de concienciación en las escuelas** de la región desde 1997. Las poblaciones diana del proyecto comprenden maestros, alumnos y padres de alumnos. A los maestros se les proporciona material educativo adaptado a la nueva realidad escolar multicultural, mientras que los estudiantes aprenden sobre multiculturalismo a través de video-fóruns o talleres sobre cuentos y leyendas y participan en la organización de festivales y de semanas interculturales dentro de la escuela, de talleres sobre intercambios gastronómicos, de talleres de lectura, etc. Por lo que respecta a sus padres, se les invita a hacer propuestas y a co-organizar actividades interculturales junto con la comunidad escolar. En el contexto de este proyecto también funciona un servicio de mediación familiar. Ofrece formación intercultural y apoya los intercambios y relaciones entre familias de orígenes diversos.
- ? En el marco del Plan Interdepartamental de Inmigración del Gobierno catalán (Generalitat de Catalunya), los Departamentos de Educación y de Bienestar Social firmaron un protocolo de colaboración para implementar **un proyecto de talleres culturales en las escuelas**. Se organizaron talleres sobre música, artes visuales, artesanía, etc., destinados a los padres de los alumnos de escuelas públicas. Los talleres pretendían servir como espacios de contacto y relación entre padres de estudiantes autóctonos e inmigrantes. El trabajo conjunto en talleres culturales facilita la comprensión mutua y la familiarización y, por tanto, mejora las relaciones entre padres de orígenes y contextos culturales distintos que sin embargo comparten preocupaciones comunes en lo que se refiere a sus hijos.
- ? El **Proyecto Cultural Africano** es una organización radicada en Dublín que desarrolla y presenta programas que emplean toda una gama de manifestaciones artísticas para fomentar las culturas africanas. Esta organización se ha dedicado preferentemente a trabajar con jóvenes a través de las escuelas y los grupos juveniles. Parte de su trabajo con las escuelas busca garantizar que existan contenidos africanos suficientes que reflejen la cultura del continente, para lo cual ha confeccionado y les ha facilitado asimismo una lista de libros recomendados con dichos contenidos culturales. La

organización publica una revista trimestral, African Expressions, sobre cuestiones culturales y temas afines.



6.3. Mediación intercultural en el ámbito cultural

“La mediación es un proceso por el que un tercer agente crea un espacio para que las personas se escuchen unas a otras cuando se han roto las líneas habituales de comunicación” (Tríptico de Pavee Point sobre el servicio de mediación desempeñado por la organización).

La mediación intercultural se propone facilitar el entendimiento recíproco entre, por un lado, la población nativa o mayoritaria y, del otro, los inmigrantes o los miembros de minorías culturales.

La mediación es relevante para este Panorama cuando forma parte de un proyecto cultural más amplio. En este caso, el mediador puede contribuir al diseño de acciones apropiadas al introducir las necesidades y expectativas de los inmigrantes en el proceso de toma de decisiones así como a la difusión efectiva de información a los inmigrantes. Éste ha sido el caso en el ejemplo siguiente:

? En 2002, la Associació per la Cooperació, la Inserció Social i la Interculturalitat (ACISI), responsable del “Plan Comarcal de Integración de los Inmigrantes” de la comarca catalana del Baix Empordà, implementó el proyecto cultural **“Linata Arraf”**. El proyecto se dirigía a proponer y a programar actividades culturales que implicaran a personas de distintas procedencias culturales y se basaba en un trabajo coordinado con grupos de personas que representaban a cada uno de los municipios implicados. Las actividades incluían: diálogos inter-religiosos, cocina mediterránea, mesas redondas sobre mediación, cinefóruns, actuaciones teatrales, conciertos de música tradicional, discusiones de panel sobre políticas de inmigración y modelos de integración, presentaciones de libros, etc. Para el éxito de la iniciativa era necesaria la participación activa tanto de la comunidad de acogida como de los inmigrantes. En este sentido, la intervención del mediador intercultural fue fundamental: reforzó la participación y el compromiso de los inmigrantes, garantizó que estas actividades cumplieran con las expectativas que habían levantado y aseguró un buen nivel de asistencia a todos los actos organizados.

6.4. Acto piloto multicultural en Grecia

En el contexto del proyecto transnacional “Combatiendo la Exclusión Social de las Minorías Étnicas y de las Comunidades Inmigrantes mediante la Cultura”, se organizó un acto piloto multicultural que contó con la participación activa de miembros de las poblaciones diana en cada uno de los países europeos implicados.



Photograph – Póster del acto piloto cultural (en griego), 31/5/2003, Hermoupolis, Syros, Grecia

El acto tuvo lugar el sábado 31 de mayo en el Teatro Apollon de Hermoupolis, Syros, la capital de las islas Cícladas en Grecia. Los socios del proyecto invitaron a artistas de las comunidades inmigrantes establecidas en España y Grecia y de la Comunidad “traveller” irlandesa a que tomaran parte en un acto multicultural que combinaba una gran variedad de manifestaciones artísticas.

Sheila Reilly y Winnie Kerrigan, que representaron a la comunidad “traveller” de Irlanda, fueron los invitados por parte de Pavee Point. Presentaron y discutieron su experiencia como participantes en la producción del vídeo film *“An Aisy Way of Travelling”*. El film recoge distintos aspectos del estilo de vida de los “travellers” (nomadismo, redes familiares, rituales del hogar, economía, tradición musical, etc.) y se realizó exclusivamente en base a la participación de miembros de la comunidad “traveller”, que se extendió a todas las etapas de la producción, desde la escritura del guión a la interpretación. Sheila Reilly y Winnie Kerrigan debatieron el por qué de que los “travellers” quieran seguir conservando su identidad cultural – de la que se sienten orgullosos - , aunque sin ser marginados por ello. Describieron su implicación en el film como un ejercicio de capacitación y al mismo tiempo como una experiencia agradable. A su presentación le siguió la proyección del film al público.

El siguiente artista fue Omar Sy Thiam, un inmigrante senegalés, residente en España, que había sido invitado al acto por CEP AIM. En España, tiene la oportunidad de enseñar danza africana tradicional a personas de la comunidad de acogida y a inmigrantes de distintos grupos étnicos en el marco de talleres organizados por CEP AIM en Murcia. En este acto bailó la danza M’Balaakh.



Photograph – Omar Sy Thiam, bailaror africano que vive en España

A la danza le siguió la música interpretada por el Grupo Polifónico de la Asociación LABÈRIA. Este grupo se compone de inmigrantes albaneses que viven y trabajan en distintas regiones de Grecia: Zisis Leonidas, Giannis Seferi, Dimitri Karabina, Manouke Seferi, Irilian Karabina, Giorgi Aliko, Hitlo Mothjai, Skalkim Poula y Dosti Sapa. Fue invitado al acto por la Red de Apoyo Social a los Inmigrantes y Refugiados.



Photograph – Grupo Polifónico de la Asociación LABÈRIA

Apareció a continuación un trío musical, originario de Albania, que en la actualidad reside en la isla de Syros (Dionisis Tane, Tonet Tane y Saimir Zekirai). Presentaron canciones populares tanto de Grecia como de Albania, entre las cuales algunas de la tradición gitana a la que uno de los miembros del grupo pertenece. Su actuación demostró los puntos comunes entre los dos países en lo que se refiere a la tradición musical.



Photograph – Músicos multiculturales que viven en Syros

A continuación de este acto multicultural tuvo lugar una cena a la que se invitó a todos los artistas y miembros del partenariado del proyecto. Todos ellos cantaron juntos e intercambiaron ideas acerca de su arte, su patrimonio cultural y su futuro.

Al presentar distintas formas de arte producidas por artistas de lugares distintos y dirigidas a un público heterogéneo, este acto piloto demostró claramente las potencialidades del intercambio intercultural como “puente” entre personas de diferentes orígenes culturales y nacionales.

Capítulo 7. Conclusiones

Este Panorama de Buenas Prácticas sobre la función de la actividad cultural como “mediadora contra la exclusión social” demostró que existe un potencial significativo que en cambio no se contempla en los Planes Nacionales de Acción para la Inclusión Social. Además, las “buenas prácticas” de inclusión por medio de la cultura existentes son bastante limitadas tanto en su número como en su alcance: enfocan mucho más el tema de la libertad de expresión de la cultura minoritaria que la cuestión del estímulo a la producción cultural de los inmigrantes y la co-producción con la comunidad de acogida. Así pues, existen muchos ejemplos de “aumento de la visibilidad” y menos sobre la “capacitación”, la “creación de redes” o el intercambio transcultural en forma de co-producciones.

En efecto, aunque los intercambios culturales entre grupos minoritarios y las comunidades de acogida son promovidos por las organizaciones voluntarias y las ONGs, a menudo esto se hace de una forma más bien ad hoc y sin una estrategia subyacente que pudiera permitir generalizar sus resultados. Además, algunas de estas iniciativas ad hoc tienden a proporcionar una imagen más bien falsa de armonía cultural entre las culturas mayoritarias y minoritarias, evitando tratar los elementos que pudieran entrar en conflicto con la comunidad de acogida.

Sin embargo, este Panorama también ha demostrado que la importancia de la participación activa de los inmigrantes y de los miembros de minorías étnicas en la producción artística y en la co-producción con la población mayoritaria ha sido crecientemente reconocida por un conjunto de organizaciones públicas y del sector voluntario. Los ejemplos de acciones culturales reconocidas identificadas en esta investigación han demostrado el papel potencial de las actividades culturales como un medio de:

- ? Combatir los peligros del racismo mediante la concienciación y la comprensión de la diversidad cultural y la transformación de las imágenes negativas asociadas a los grupos minoritarios. Esto se considera especialmente importante en países que han sido predominantemente mono-étnicos y mono-culturales hasta hace bien poco.
- ? Aumentar la concienciación sobre las experiencias negativas de los grupos minoritarios como víctimas de discriminación y racismo. Mediante el uso de producciones dramáticas o el vídeo, estas cuestiones son abordadas de una manera no sólo cognitiva sino también emocional, lo que las hace más accesibles a la comunidad de acogida.
- ? Promover la toma de poder colectiva o personal a través de la participación en la creación de productos culturales y artísticos. La toma colectiva de poder puede lograrse, por ejemplo, más fácilmente reforzando las capacidades de las comunidades minoritarias para reflexionar y expresar su propia experiencia y cultura que no haciendo que otros medien en ello. La participación en la actividad artística o cultural también puede repercutir beneficiosamente en la inclusión social de estos grupos, al desarrollar sus habilidades e incrementar el potencial de empleo.

Por otra parte y como lo demuestra la experiencia de los tres países, la falta de financiación para las actividades culturales es un impedimento fundamental para poder extraer el máximo partido posible de estas oportunidades.

- ? La limitada atención que en las políticas de inclusión social se presta a la cultura se traduce en la correspondiente limitación de recursos para desarrollar un trabajo cultural en el seno de los programas que combaten la exclusión social. El acento de la política social todavía recae en necesidades más inmediatas, relativas a la vivienda, el empleo o la educación, como lo demuestran los Planes Nacionales de Acción para la Inclusión Social.

? Por otro lado, la financiación artística general tiende a ser limitada, mientras que la financiación específica para proyectos artísticos o culturales con un objetivo de inclusión social (incluyendo la de inmigrantes o grupos étnicos) es escasa.

En consecuencia, es imperativo demostrar la intensa relación existente entre la exclusión socio-económica, por un lado, y la represión cultural o la participación limitada en la creación artística, por el otro. Reconocer esta relación es un requisito previo para desarrollar acciones políticas apropiadas.

Al proporcionar ejemplos reconocidos de acciones culturales dirigidas a promover la inclusión de los inmigrantes y de los miembros de las minorías culturales, este Panorama nos permite hacer un inventario de la experiencia existente y mirar hacia el futuro, un futuro que reconocerá la importancia de la cultura como un mediador fundamental y creativo para la coexistencia pacífica y productiva de las distintas etnias, razas y orígenes de los habitantes de la Unión Europea.